



**SUS DERECHOS
EN LAS CASAS RESIDENCIALES
DE ATENCION
(YOUR RIGHTS IN RESIDENTIAL CARE FACILITIES)**

Usted tiene derecho a recibir información de la manera en que la pueda entender acerca de sus derechos legales y humanos. Esto incluye el derecho de que se le lea este manual si no puede leerlo. También incluye el derecho de que se lo traduzca a un lenguaje que puede entender.

Usted tiene todos los derechos garantizados por la Constitución de los Estados Unidos y por el Estado de California. No pierde los derechos cuando entre en una casa residencial. Cuando ejerce sus derechos, debe de hacerlo de una manera que no invade los derechos de los demás.

Idealmente, los servicios que recibe en la casa residencial (también llamado casa de pensión y cuidado para adultos) tienen como objetivo maximizar su libertad y seguridad, con la menor interrupción en su estilo de vida y en el ambiente menos restrictivo.

Oficina de los Derechos de los Pacientes

100 Howe Ave., Suite 240-N
Sacramento, CA 95825
Teléfono: (916) 575-1610
TTY: (916) 575-1614

Disability Rights California Llame sin cargo 1-800-776-5746

Oficina Administrativa
100 Howe Ave., Suite 185-N
Sacramento, CA 95825
(916) 488-9955

Oficina Legal de Sacramento
100 Howe Ave., Suite 234-N
Sacramento, CA 95825
(916) 488-9950

Oficina Legal del Area de
la Bahía de San Francisco
433 Hegenberger Rd., Suite 220
Oakland, CA 94621
(510) 430-8033

Oficina Legal del Area del
Sur de California
3580 Wilshire Blvd., Suite 902
Los Angeles, CA 90010
(213) 427-8747

© 1988 por Disability Rights California — Actualizado en septiembre de 2001.
Producido originalmente por Nancy Thomas
California Network of Mental Health Clients
Bajo un contrato con Disability Rights California

Bajo la ley de California, las casas de pensión y cuidado deben observar, hacer cumplir e implementar los derechos de los residentes. Como residente de una casa de pensión y cuidado, tiene los siguientes derechos:

SERVICIOS

Tiene derecho a los servicios que realzarán a su habilidad de vivir independientemente, de manera productiva y con dignidad en la comunidad. Debe recibir estos servicios de una forma que menos pone limitación a su libertad personal. Tiene derecho a que se le hagan arreglos para que pueda asistir a programas en la comunidad que satisfacen a sus necesidades los cuales no están disponibles en la casa de pensión y cuidado. Las personas que le proveen los servicios deben tratarlo con cortesía y hacer un esfuerzo para responder a sus pedidos rápidamente.

Tiene derecho a recibir cuidado y supervisión durante los 24 horas del día. Como residente, nadie puede prevenir entrar en la casa de pensión y cuidado.

Tiene derecho a planear y a participar en las actividades de la casa de pensión y cuidado. También tiene el derecho de ser miembro de un consejo residencial. Sin embargo, nadie puede forzar su asistencia a ninguna junta ni a las actividades.

ATENCION MEDICA

Tiene derecho a recibir los servicios necesarios de primeros auxilios y otros servicios médicos y dentales de manera oportuna. Esto incluye el arreglo de transporte al consultorio médico o dental más cercano.

SEGURIDAD FISICA

Tiene derecho a estar libre de peligro. Por ley, cualquier maltrato físico que usted u otros reciban en una casa de pensión y cuidado debe ser reportado. Otros abusos también se pueden reportar. Para reportar un abuso, llame al Mediador de Atención a Largo Plazo (Long Term Care Ombudsman). Si desea, se mantendrá confidencial el nombre de la persona que hace el reporte.

El abuso físico incluye, entre otras amenazas para la seguridad física: daño físico directo, falta de comida o agua, falta de atención médica o medicación excesiva, explotación sexual, y restricciones físicas excesivas.

Tiene derecho a estar libre de cualquier aparato de restricción. Puede, sin embargo, usar un soporte para la postura o aparatos para la protección que son aprobados de antemano por la agencia que acredita la atención en la comunidad. El uso de soportes para la postura no incluye amarrar o limitar el uso de las manos o los pies. Los soportes para la postura o el aparato para la protección deben mejorar su movimiento y funcionamiento independiente o deben protegerlo contra el comportamiento que resulte en daño a sí mismo. Nunca deben servir como castigo.

PRIVACIA

Tiene derecho a privacidad en todo aspecto de su vida diaria, incluyendo:

- El derecho de enviar y de recibir correo puntualmente—no censurado y sin abrir.
- El derecho de hacer y de recibir llamadas telefónicas. Debe contar con el uso de una línea privada sin extensiones. Sin embargo, la casa de pensión y cuidado puede obligar que pague sus llamadas de larga distancia.
- El derecho de recibir visitas de amigos, de familia, y de otros. Estas visitas pueden tener lugar con la puerta cerrada, en su cuarto o en otros sitios privados. Con la excepción de una emergencia, el personal necesita obtener su permiso antes de entrar en su cuarto—durante las horas de visita tanto como en otras ocasiones.
- El derecho de encargarse de sus asuntos personales.
- El derecho de estar en un ambiente privado, fuera de la vista de otros, mientras está en la tina, la regadera y en los baños.
- El derecho a privacidad durante cualquier examen médico o cualquier consulta relacionada con la salud.

SU DINERO Y SU PROPIEDAD PERSONAL

Tiene derecho a controlar su propio dinero y su propiedad personal. Si quiere que el personal de la casa de pensión y cuidado guarde o maneje su dinero, o Usted o su representante autorizado necesita poner por escrito ese acuerdo. El personal de la casa de pensión y cuidado necesita entregarle un recibo cada vez que reciba dinero o saque dinero de su cuenta. El personal necesita darle el estado de su cuenta por lo menos cada tres meses. Nadie le debe robar, malversar sus recursos o su propiedad, obtener por fuerza, obligación, o fraude para quitarle su propiedad o su dinero.

Tiene derecho a tener un espacio de almacenaje individual y seguro para su propiedad personal.

EXPRESARSE Y ASOCIARSE CON QUIEN DESEE

Tiene derecho a usar su propia ropa al estilo suyo. Tiene derecho a peinarse y a usar los accesorios personales que le gusten.

Tiene derecho a asociarse libremente con las personas en la comunidad y con las personas que viven y trabajan en la casa de pensión y cuidado.

Tiene derecho a recibir ayuda para ejercer su derecho del voto.

DIGNIDAD Y RESPETO

Tiene derecho a ser tratado con respeto. Tiene derecho a estar libre de castigos corporales o castigos insólitos. Nadie tiene el derecho de abusarle psicológicamente con ataques verbales, hablando o gritando de forma ofensiva, agresiva, provocativa o con amenazas; tratando de intimidarlo; acosándolo; aislándolo; inspirándole miedo; castigarlo al negarle la alimentación, ropa o medicamentos; o negándole apoyo emocional.

PLAN DE NECESIDADES Y DE SERVICIOS

Tiene derecho a tener un plan escrito de sus necesidades y servicios. Usted o su representante autorizado, junto con la persona de la casa de pensión y cuidado encargada de los ingresos, una persona de la agencia que lo haya recomendado o el trabajador social del hospital, y cualquier familiar que participen en su ubicación deben ponerse de acuerdo para desarrollar este plan.

El plan incluirá: su fecha de ingreso a la casa de pensión y cuidado, sus necesidades específicos de servicio, su historia de salud mental y física, cualquier limitación de función que tiene, su Plan de Programa Individualizado basado en la Evaluación de sus Necesidades y el plan que tiene la casa de pensión y cuidado para cumplir con esas necesidades.

Usted o su representante autorizado y los otros interesados nombrados arriba pueden cambiar su plan de necesidades y servicios a medida que cambien las circunstancias. Debe pedir una copia del plan para asegurar que esté de acuerdo con los cambios.

ACUERDO DE INGRESO

Su acuerdo de ingreso incluye una declaración de la casa de pensión y cuidado acerca de los servicios básicos y opcionales, el precio, la frecuencia y la fecha de pago, quién pagará y las condiciones de reembolso. También debe explicar cómo y cuándo los precios pueden cambiar. Tiene derecho a tener una copia de este contrato.

LIBERTAD RELIGIOSA

Tiene derecho a participar en la religión de su preferencia, y de asistir a las funciones o actividades religiosas. Tiene derecho a recibir visitas de un asesor espiritual de su preferencia. Usted también tiene derecho a no practicar ninguna religión. Nadie tiene el derecho de imponerle las prácticas o creencias religiosas. La libertad religiosa incluye su derecho a tener un plan de alimentación que excluye o incluye ciertas comidas o combinaciones de comidas de acuerdo con sus tradiciones religiosas.

LIBERTAD DE NO SUFRIR LA DISCRIMINACION

Tiene derecho a estar libre de discriminación de parte del personal o de otros. Nadie puede tomar en cuenta la raza, el color, la religión, la nacionalidad, el sexo, la preferencia sexual, el impedimento o la edad como factores que le impide a recibir la colocación o los servicios, o ejercer sus derechos.

EMPLEO

Tiene derecho a negarse a desempeñar servicios en la casa de pensión y cuidado, con la excepción de los que haya acordado hacer como parte de su plan de necesidades y servicios. Si opta por trabajar, tiene derecho a recibir un salario al nivel común por la clase de trabajo que hace.

EL ACCESO DE REPRESENTANTES Y DE ORGANIZACIONES DE LA COMUNIDAD

Tiene derecho a hablar con y obtener los servicios de un defensor de los derechos del paciente o un coordinador de atención de largo plazo y miembros de grupos de la comunidad que proveen servicios legales sin cobrar. Estas personas pueden darle consejo acerca de sus derechos, ayudarle con reclamaciones para beneficios y ayudarle a entablar reclamaciones acerca de violaciones de sus derechos. Tiene derecho a reunirse con ellos en privado durante horas razonables sin notificación ni permiso de antemano. La casa de pensión y cuidado necesita poner a la vista los números de teléfono de los representantes y grupos de servicios legales para que los pueda llamar. La casa también necesita proveer las instrucciones sobre cómo entablar una reclamación.

DESALOJO

La casa de pensión y cuidado no puede desalojarlo de la casa sin prueba documentada de "motivo suficiente".

NOTIFICACION DE DESALOJO DE TRES DIAS

Solamente en caso de emergencia y con el consentimiento por adelantado de la agencia de acreditación puede la casa de pensión y cuidado desalojarlo con tres días de notificación. La casa tiene que darle esta notificación por escrito. La notificación tiene que incluir la razón o las razones para el desalojo, y las circunstancias, las fechas, los sitios y los testigos de los eventos que dieron el resultado de la notificación de desalojo. Se define una emergencia como comportamiento suyo por la cual amenaza a su propia salud mental o física y a su propia seguridad, o a la salud mental o física y la seguridad de otros en la casa de pensión y cuidado.

NOTIFICACION DE DESALOJO DE 30 DIAS

Una notificación de desalojo de 30 días también necesita estar por escrito. La notificación también tiene que incluir la razón o las razones para el desalojo, tanto como las circunstancias, las fechas, los sitios y los testigos de los eventos que causaron la notificación de desalojo. Las razones para cumplir la notificación de desalojo dentro de 30 días incluyen:

Faltar en pagar la renta dentro de 10 días del día de pago. Sin embargo, si no recibe sus beneficios, o si ha reclamado una decisión acerca de sus beneficios, la casa de pensión y cuidado no puede desalojarlo por no pagar la renta.

Faltar en cumplir con la ley después de haber recibido notificación por escrito de una violación. Ejemplos de violaciones incluyen: abuso del alcohol o drogas, acoso sexual o comportamiento abusivo, ataques verbales o físicas, amenazas de violencia hacia sí mismo o hacia otros, usando o tomando las posesiones de otras personas sin permiso, y la destrucción de propiedad personal.

Faltar en cumplir las reglas estipuladas cuando se mudó a la casa de pensión y cuidado. Sin embargo, las reglas de la casa de pensión y cuidado no pueden negar sus derechos individuales a menos que sus acciones repetidas pongan en peligro el bienestar, la seguridad y el cuidado de sí mismo o de otros residentes. Por ejemplo, el fumar en la cama les pondría en peligro a otros.

Cambios en su plan de necesidades y servicios. Si cambios en su plan imposibilita que la casa de pensión y cuidado cumpla con sus necesidades (y está de acuerdo con los cambios), la casa necesita darle la oportunidad de encontrar otra casa.

Cambio o revocación de la licencia de la casa de pensión y cuidado. Si la casa de pensión y cuidado cierra o cambia la gente que sirve (por ejemplo, de adultos a ancianos o a adolescentes), entonces la casa le puede dar una notificación de desalojo de 30 días.

ES APLICABLE LA LEY DE DUEÑO/INQUILINO

Son aplicables los principios básicos de la ley de dueño/inquilino a las casas de pensión y cuidado en California. Así que, la única manera en que la casa de pensión y cuidado pueda desalojarlo legalmente es por medio de un juicio de desahucio.

SI PIENSA QUE SU CASA DE PENSION LE HAYA DADO INJUSTAMENTE UNA NOTIFICACION DE DESALOJO

Tiene derecho a pelear su desalojo en el tribunal si piensa que había algo malo relativo al procedimiento de su desalojo, que no había "motivo suficiente" para su desalojo, o que su desalojo fue en venganza por algo que hizo. Nadie puede echarle de la casa de pensión y cuidado, ni pueden cambiar las cerraduras o quitar a sus posesiones personales, mientras sigue los procedimientos legales. Si pierde la audiencia, el tribunal podrá ordenar que salga de su casa de pensión y cuidado.

COMO RESIDENTE DE UNA CASA DE PENSION Y CUIDADO QUE NO ESTA BAJO CONSERVATORIA, TIENE LOS SIGUIENTES DERECHOS ADICIONALES

Tiene derecho a información acerca de sus medicamentos. Tiene derecho a tomar decisiones sobre sus medicamentos. Sin embargo, debe consultar con su doctor antes de cambiar cualquier medicamento. También debe consultar un trabajador capacitado en la atención de la salud antes de tomar medicamentos sin receta. Los medicamentos sin receta pueden tener efectos secundarios adversos cuando se toman con algunos medicamentos psicoactivos.

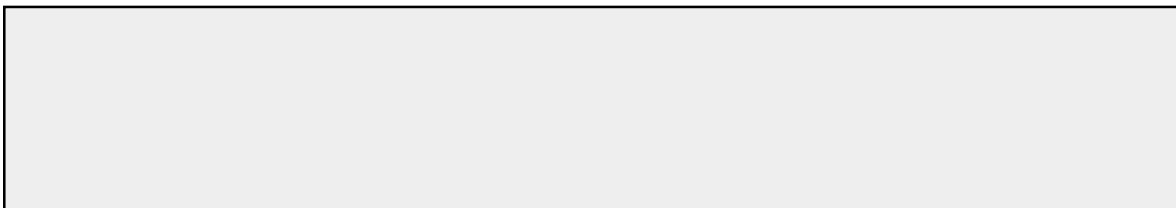
Tiene derecho a ir y venir sin restricciones. Nadie tiene derecho a encerrarlo en ningún edificio, cuarto o área encerrado de día o noche. La casa de pensión y cuidado puede pedirle que notifique al personal si piensa pasar la noche afuera. Debe seguir la regla de toque de queda para la protección de los residentes en la casa de pensión y cuidado.

Tiene derecho a mudarse de la casa de pensión y cuidado. Debe darle notificación por escrito a la casa de pensión y cuidado dos semanas antes de que piense irse.

PROCEDIMIENTOS PARA RECLAMACION

Si piensa que sus derechos han sido violados, puede llamar al el defensor de los derechos de los pacientes o a su coordinador de atención a largo plazo. Usted también puede escribir directamente a la agencia de acreditación en la comunidad. Necesita dar el nombre de la casa de pensión y cuidado, la dirección y la zona postal. Debe de dar la descripción más completa posible de los derechos violados, y de cuándo, cómo, por quién, y si otra persona presencié la violación o las violaciones. La agencia de acreditación necesita hacer una inspección en el sitio de la violación dentro de 10 días de haber recibido la reclamación.

La ley federal para la protección y defensa para individuos con trastornos mentales de 1986 exige que el Estado provea un sistema independiente de defensa para las personas designadas como individuos con "trastornos mentales". PAI es ese sistema en California y brinda información, remisiones y asistencia legal a personas con discapacidades psiquiátricas en demandas sobre maltrato, abandono y violaciones de derechos.



NUMEROS DE TELEFONO PARA RECIBIR AYUDA

El teléfono de la Oficina de Derechos de los Pacientes es:

El teléfono del Defensor de Derechos de los Pacientes de su condado es:

El teléfono de la oficina que acredita instituciones de atención en la comunidad es:

El teléfono de la Oficina del Mediador es:

El teléfono de la oficina local de ayuda legal:

El teléfono de la oficina de Disability Rights California:

Llame sin costo: 1-800-776-5746